

Наталья Владимировна Лещенко,
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры фонетики и
грамматики испанского языка
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
natleschenko@gmail.com

УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ И СПЕЦИФИЧНОСТЬ ИНТЕРНЕТ-МЕМА КАК ФЕНОМЕНА ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье проводится сопоставительный анализ текстовых и креолизированных Интернет-мемов на испанском и русском языках, устанавливаются их сходства и различия. В статье показано, что национальная специфика проявляется на уровне реализации конкретной модели и детерминирована аксиологическими ценностями и стереотипами национального характера, а также определяется языком как системой и его возможными лексико-грамматическими реализациями.

Ключевые слова: Интернет-мем; структурно-композиционная организация; смысловая компрессия; комический эффект; универсальность; национальная специфика

Natallia Leshchanka,
*PhD, Associate Professor, Associate Professor of the Phonetics and Grammar
Of the Spanish Language
Minsk State Linguistic University, Minsk, Republic of Belarus*

UNIVERSALITY AND SPECIFICITY OF THE INTERNET-MEME AS A PHENOMENON OF VIRTUAL COMMUNICATION (BASED ON SPANISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

The article presents a comparative analysis of textual and creolized Internet memes in Spanish and Russian, establishes their similarities and differences. The article shows that the national specificity manifests at the level of a particular model and it is determined by axiological values and stereotypes of the national character and also by the language as a system and its lexico-grammatical patterns.

Key words: Internet meme; structural and compositional organization; semantic compression; comic effect; universality; national specificity

Несмотря на то, что исследовательский интерес к феномену Интернет-мема возник относительно недавно, уже оформилось и выделилось отдельное научное направление – меметика, изучающая мем как единицу редуцируемой культурной информации под углом различных точек зрения: биологии, психологии, социологии, философии, культурологи и др. [1]. Лингвистика не стала исключением. В языкознании Интернет-мем исследуется как новый активно развивающийся жанр виртуальной коммуникации, охватывающий большое количество пользователей.

Как известно, по семиотическому признаку мемы группируются в четыре класса: текстовые или вербальные мемы, мемы-картинки или визуальные мемы, видео-мемы или аудиальные мемы, креолизованные или смешанные мемы, в которых совмещаются вербальная и невербальная составляющие. Объектом исследования данной статьи являются текстовые и креолизованные Интренет-мемы испано- и русскоязычной киберкоммуникации, посредством которых пользователи выражают свое отношение к злободневным проблемам и событиям современного социума. Сопоставительный ракурс исследования способствует достижению цели: выявлению лингвистической специфики, которая кроется, с нашей точки зрения, в совокупном использовании приемов создания комического эффекта и смысловой компрессии. Такой подход позволяет наиболее полно представить лингвопрагматическую специфику Интернет-мема, объясняющую каким образом достигается воздействие и мотивируется его редупликация.

В материале исследования преобладают мемы смешанного типа – 88 %, на долю текстовых мемов приходится всего 12 %. Особенностью смешанных мемов является возможность различной степени интеграции негомогенных частей (текста и картинки). Вербальный и невербальный компоненты креолизованного мема могут иметь как интегративные отношения, так и отношения двойного кодирования (см. классификацию отношений поликодового текста В. Е. Чернявской [2]).

Первый тип отношений иллюстрируют следующие примеры: *VENDO CASA con vistas al futuro*, визуальным фоном для приведенного текста является открывающийся на кладбище вид из окна. Приведенный пример «черного» юмора мотивирован периодом пандемии коронавируса. Взаимообуславливающими отношениями связаны вербальная и невербальная составляющие мема с аллюзией на разговор Симбы с отцом из известного мультфильма «Король Лев»: *Mira Simba, todo lo que toca la luz es española*. В оригинале Муфаса (отец) говорит сыну: *Mira Simba, todo lo que toca la luz es es nuestro reino* (Смотри, Симба, всё, чего касается свет, наши владения). В последней части высказывания словосочетание *nuestro reino* заменяется словом *española*. Фон мема, как невербальная составляющая, играет очень важную роль: пейзаж, на который смотрят львы в лучах заката символично представляет флаг Испании. В текстовой части мема топоним написан со строчной буквы и употребляется с уменьшительно-ласкательным суффиксом *-ita*, который способен передавать целый спектр оценочных значений с различными контекстуальными коннотациями. Учитывая строчную букву и диминутивный суффикс, можно предположить пейоративное значение формы *española*. Ярким примером интегративных отношений текстовой и визуальной частей является Интернет-мем «Любимая удаленка», на котором известная Алёнка изображена в медицинской маске. В основе текстовой части приведенного мема лежит игра слов. В данных примерах невозможно отделить вербальную и невербальную составляющие, они связаны интегративными отношениями, т. е. имеют высокую степень креолизации. Данный тип Интернет-мемов составил 43 % в общей выборке фактического материала.

При отношениях двойного кодирования вербальное сообщение понятно и без визуальной составляющей, но визуальная составляющая усиливает воздействующий эффект, поскольку денотативное содержание поддерживается определенной эмоциональной коннотацией. Например, *Вдруг ты на самом деле счастлив, только бессимптомно?* говорит Винни Пух Ослику. Очевидно, что комический смысл ассоциативно соотносится с бессимптомным течением коронавируса у некоторых пациентов. Испанский пример (рис. 3), иллюстрирующий указанный тип отношений, содержит аллюзию на упоминавшийся выше мультфильм “Король Лев” и ставшее крылатым выражение “*акуна матата*” (также *хакуна матата* – в переводе с языка суахили буквально означает ‘*никаких забот*’). Общее процентное соотношение Интернет-мемов данного типа в выборке примеров составило 57 %.

- Hoy vienen los Reyes.
- Viene el abuelo??
- No. los magos.
- Pues yo prefiero al abuelo que tiene 65 millones.



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3



Рис. 4

Анализ структурно-композиционной организации мемов позволил выявить различные способы оформления текстовой части. Синтаксическая структура текстового компонента мемов в обоих языках обычно выражена относительно простыми конструкциями с прямым порядком. Представленные в выборке мемы содержат разные предложения по цели высказывания: повествовательные, вопросительные, побудительные. В качестве формальной организации текста мема в обоих языках может использоваться диалог (рис. 1, 2) или его фрагмент, содержащий начальную (обращение) либо финальную реплику резюмирующего характера.

В результате анализа фактического материала было установлено, что характерной формой текста мемов является квазидialog, понимаемый как неявный обмен репликами, т. е. реальная смена субъектов общения не происходит. Текстовая часть мема оформлена как диалоговая реплика, предполагает адресата, мотивирует его реакцию, но не ответ. Таким образом, реализуется пространственно-временная и субъектная модификация реального диалога, за счет чего достигается определенное воздействие на адресата, подкрепляемое различными лингвистическими способами. Так, формы повелительного наклонения, характерные для прямого диалога, широко употребляются в материале сопоставляемых языков: **Почитай** отца, мать. А еще **почитай** Достоевского (рис. 7). **Мир! Труд! Май! Копай!** (рис.6) ¡*Paren el mundo <...>!* (рис. 9) Использование инклюзивного *мы* (формы глагола 1-го лица мн. ч. настоящего времени) выражает включенность адресата речи в диалоговое пространство говорящего: **Hemos comprado** vacunas con células de rana <...> (рис. 4). Междометия, как маркеры устной коммуникации, выражают эмоциональное состояние, побуждение к действию или усиливают последующую часть высказывания: **Ну, с праздником!** ¡**Puff!** *Que no te pase como el año pasado <...>* (рис. 5, 6).



Рис. 5



Рис.6



Рис. 7



Рис. 8



Рис. 9



Рис. 10

В качестве говорящего персонажа могут выступать актуальные персоналии для текущего периода и не только. Например, эпидемиолог Фернандо Симон, директор Координационного центра по оповещениям и чрезвычайным ситуациям Министерства здравоохранения, ежедневно выступал в средствах массовой информации, сообщая об усилиях по сдерживанию пандемии COVID-19. Это и стало материалом для создания Интернет-мемов (рис. 4): *Nemos comprado vacunas con células de rana. Si el paciente no sana hoy, sanará mañana.*

Еще одним говорящим персонажем испаноязычных мемов является Мафальда – героиня одноименного комикса, ставшего популярным во всем испаноязычном мире в 60-е годы прошлого века, она прославилась своими меткими фразами о политической и социальной несправедливости, которые актуальны и сегодня: *¡Paren el mundo, que me quiero bajar!* (рис. 9) *En la vida algunas veces “se gana” y otras veces “se aprende”. Como siempre: lo urgente no deja tiempo para lo importante.* Когда в 2020 г. автор комикса, аргентинский карикатурист Хоакин Сальвадор Лавадо, известный под псевдонимом Кíно (Quino), ушел из жизни, а вслед за ним скончался Марадона, то через некоторое время в сети появился мем с фотографией Папы Франциска, сокрушающегося по поводу ухода двух легенд Аргентины.

Зачастую говорящим персонажем мемов в материале обоих языков выступают герои мультфильмов и кино, а также медийные персоны (общественно-политические деятели, президенты, лидеры правящих партий, представители королевских домов и т. д.).

Ярким примером реализации национально-культурной специфики является региональный интернет-мем (рис. 10), отражающий самоидентификацию андалусийцев, которые гордятся своей малой родиной и ее богатейшей историей. Надпись *Îttoria d'Èppaña, Îttoria d'Al-Ándalus* передает особенности андалузского диалекта, носители которого склонны считать его самостоятельным романским языком.

Вербальная часть мема может быть представлена в форме текстового фрагмента, для понимания и правильной интерпретации которого адресант не важен: *El hombre está pasando por los días más complicados de toda su historia. El gobierno no quiere que trabaje. Su esposa no lo quiere en casa y la policía no lo quiere en la calle.*

Как показал количественный анализ, наиболее востребованной в материале обоих языков является форма квазидialoga (46 % в материале испанского языка и 49 % в материале русского языка), на долю текстовой формы приходится практически одинаковое процентное соотношение по языкам (38 % в испанском и 39 % в русском), далее следует диалоговая форма (16 % и 12 % соответственно).

Комический эффект в мемах традиционно создается посредством различных выразительных средств, исходя из возможностей языка как системы. Прежде всего, к ним относятся различные приемы языковой игры и создание стилистического контекста. Игра слов широко представлена в материале обоих сопоставляемых языков: омоформы (рис. 7), омонимы (рис. 2), полисемия (рис. 1), каламбур (рис. 3, 8). Во всех примерах реализуется комическая функция игры слов, обеспечивающая эмоциональное воздействие на адресата.

Стилистический контекст создает комбинаторные приращения смысла, основанные на многозначности слова, которая не снимается, а наоборот добавляется в контексте: ¡Puff! *Que no me pase como el año pasado, que **instalé** el 2020, y se me olvidó activar el **antivirus**.* (Ух! Только бы не случилось как в прошлом году, когда я «установил» 2020 и забыл активировать антивирус.) (Рис. 5). В следующем примере из материала русского языка комический эффект основан на многозначности слова 'умный': *Появились **умные** телефоны, **умные** дома, **умные** часы, но куда-то стали пропадать **умные** люди.* Стилистический контекст создает возможности для реализации сразу нескольких значений слова и его добавочных коннотаций, что и обеспечивает компрессию информации.

Смысловая компрессия в интернет-мемах достигается посредством совокупного употребления проанализированных структурно-композиционных и лингвистических средств. Невербальная составляющая позволяет сократить площадь текста и повысить информативность. В статье каждый прием анализируется изолированно друг от друга в качестве аналитической абстракции, в ткани же мема они тесно переплетены, так что не представляется возможным вывести формулу их сочетания.

Интернет-мем представляет собой единицу информации, которая воспринимается и передается целостно. Для корректной интерпретации ее смысла необходимо принимать во внимание актуальный общественно-политический, историко-географический контекст, т. е. всю общность национально детерминированных факторов, влияющих на аксиологические ценности и стереотипы национального характера синхронного временного среза.

Подводя итог, можно заключить, что интернет-мемы имеют схожую организацию и базируются на общих приёмах, вне зависимости от языка, на котором оформлена его вербальная часть. В равной степени значимыми являются приемы создания комического эффекта. Национальная специфика проявляется на уровне реализации конкретной модели и детерминирована, с одной стороны, культурными стереотипами, особенностями обыденной картины мира, действующей общественно-политической и социально-экономической ситуацией, а с другой стороны, определяется языком как системой и его возможными лексико-грамматическими реализациями.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гуторенко Л. С. Комические креолизованные интернет-мемы в русско-, испано- и англоязычной виртуальной коммуникации: лингвистический аспект и социокультурные особенности : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Рос. ун-т дружбы народов. М., 2019. 22 с.

2. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М. : Либроком, 2009. 248 с.